

Johann Wolfgang von Goethe, Johann Wolfgang von Goethe,

Ergo bibamus!

Ergo bibamus!

*tradukita de Ludwig Emil Meier*

Johann Wolfgang von Goethe,

Do, ni trinkadu!

*tradukita de Ludwig Emil Meier*

1. Jen ni kunvenintaj kun  
laŭdinda vol',  
Pro tio nun: ergo bibamus!  
Tintadas la glasoj, silentas  
parol',  
Pripensu do: ergo bibamus!  
Malnova ĝi estas kaj fortika  
dir',  
Ĝi taŭgas por iu ajn plen-  
kreska vir',  
Kaj sonas eĥoe laŭ kora de-  
zir',  
Kunuloj do: ergo bibamus!

1. Hier sind wir versammelt zu  
lößlichem Tun,  
drum, Brüderchen, ergo bibamus!  
Die Gläser, sie klingen, Gespräche,  
sie ruh'n;  
beherzigt: ergo bibamus!  
Das heißt noch ein altes, ein  
tüchtiges Wort,  
und passet zum ersten und passet so  
fort,  
und schallet ein Echo vom festlichen  
Ort,  
ein herrliches: ergo bibamus!

1. Jen ni kunvenintaj kun  
laŭdinda vol',  
Pro tio nun: do, ni trinkadu!  
Tintadas la glasoj, silentas  
parol',  
Pripensu ni: do, ni trinkadu!  
Malnova ĝi estas kaj fortika  
dir',  
Ĝi taŭgas por iu ajn plen-  
kreska vir',  
Kaj sonas eĥoe laŭ kora de-  
zir',  
Kunuloj nun: do, ni trinka-  
du!

2. La sorto forvokas min el  
via rond',  
Kunuloj, ho! Ergo bibamus!  
Foriras mi sen granda havo  
al mond',  
duoble do: ergo bibamus!  
Ĉu avaregula amasas envi',  
Do gajan junulon zorgigas  
neni',  
ĉar unu l'alian ja helpas el  
ni:  
Atestu per: ergo bibamus!

2. Mich ruft das Geschick von den  
Freunden hinweg:  
ihr Redlichen: ergo bibamus!  
Ich scheid von hinnen mit leichtem  
Gepäck,  
drum doppeltes: ergo bibamus!  
Und was auch der Filz vom Leibe  
sich schmorgt,  
so bleibt für die Heitern doch immer  
gesorgt,  
weil immer der Frohe dem  
Fröhlichen borgt;  
nun, Brüderchen: ergo bibamus!

2. La sorto forvokas min el  
via rond',  
Kunuloj, ho! Do, ni trinka-  
du!  
Foriras mi sen granda havo  
al mond',  
duoble nun: do, ni trinkadu!  
Ĉu avaregula amasas envi',  
Do gajan junulon zorgigas  
neni',  
ĉar unu l'alian ja helpas el  
ni:  
Atestu per: do, ni trinkadu!

...

...

...

3. Pri la hodiaŭo, ĉu decas  
parol'?

Mi pensas nur: ergo bibamus!

Ŝanĝiĝo ja estas de l'mondo  
la rol',

Pro tio ja: ergo bibamus!

Eliras kunulo el urba por-  
deg',

La nuboj foriĝas pro suna la  
reg',

Jen ĝi la emblemo de nia  
ĝojeg',

Finkantu nun: ergo bibamus!

3. Was sollen wir sagen vom heutigen  
Tag?

Ich dächte nur: ergo bibamus!

Er ist nun einmal von besonderem  
Schlag,

drum immer auf's neue: bibamus!

Er führet die Freunde durch's offene  
Tor,

es glänzen die Wolken, es teilt sich  
der Flor,

da leuchtet ein Bildchen, ein  
göttliches vor,

wir klingen und singen: bibamus!

3. Pri la hodiaŭo, ĉu decas  
parol'?

Mi pensas nur: do, ni trinkadu!

Ŝanĝiĝo ja estas de l'mondo  
la rol',

Pro tio ja: do, ni trinkadu!

Eliras kunulo el urba por-  
deg',

La nuboj foriĝas pro suna la  
reg',

Jen ĝi la emblemo de nia  
ĝojeg',

Finkantu nun: do, ni trinkadu!

*Traduko de la Germana poemo "Ergo bibamus!" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de LUDWIG EMIL MEIER (\*1847-02-16 - †1919) en 1907.*

Arg-85-170 (2003-11-10  
08:49:29)

*La latinaj vortoj "Ergo bibamus!" signifas: "Pro tio ni trinku!"*

*Tiu ĉi traduko troviĝas en la kantlibro "Esperantista Kantaro", kiu enhavas tradukojn de germanaj kantoj. La tradukoj estas faritaj de Ludwig Emil Meier. La libro estas eldonita en 1907 de Hans Theodor Hoffmann (Steglitzer Str. 44, Berlin, Germanio).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22), publikigita 1810.*

Arg-85-169 (2003-11-10 08:11:56)

*Die lateinischen Worte "Ergo bibamus!" bedeuten übersetzt: Drum laßt uns trinken!*

*Traduko de la Germana poemo "Ergo bibamus!" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de LUDWIG EMIL MEIER (\*1847-02-16 - †1919).*

Arg-85-173 (2003-11-11  
19:53:40)

*Mi, Manfredo Ratislavo (= Manfred Retzlaff), ŝanĝis en tiu versio la tradukon de Ludwig Emil Meier (= L. E. Meier) iomete anstataŭigante la latinajn vortojn "ergo bibamus" per "do, ni trinkadu!". La tradukinto L. E. Meier estis lasinta tiun latinan esprimon en sia traduko. Sed mi pensis, ke estas eble pli konvene, ke la teksto estu tute en Esperanto. Oelde, la 11-an de Novembro 2003.*